



Forlag

Hans Reitzel

Fag

Oldtidskundskab

Bogens forfatter(e)

Euripides (oversat af Marcel Lysgaard Lech)

Antal sider

230

Tiltrængt og lettilgængelig nyoversættelse

Denne tiltrængte nyoversættelse af Euripides' tragedie Hippolytos er det nyeste skud på den hastigt voksende stamme, der udgøres af serien Græske klassikere på Hans Reitzels Forlag. Bogen er bygget over en kendt og velfungerende model: Forord, Dramatis personae, Den oversatte tekst, Forklarende noter til teksten, Om teatret, Om Hippolytos, Om tekstgrundlaget, Stykkets struktur, Register over steder og navne og sidst Bibliografi. Den genkendelige form gør det let for elever at arbejde selvstændigt med værket i forbindelse med SRP.

Uanset om bogen skal bruges til undervisningen eller SRP, kan man med fordel starte med de tre "Om"-afsnit. I Om teatret introduceres de fysiske og praktiske rammer, i Om Hippolytos præsenteres såvel stykket som den mytologi, det bygger på, tillige med stykkets receptions- og oversættelseshistorie. Endelig er Om oversættelsen en enkel og lettilgængelig måde at vise eleverne det arbejde, som oversætteren må lægge i at vurdere og til en vis grad konstruere det tekstgrundlag, som oversættelsen bygger på.

Størst fordel giver oversættelsen i Lechs mundrette og moderne sprog. Teksten er læsevenlig og lettilgængelig for eleverne, fordi det mærkelige eller anderledes, de møder i teksten, er den antikke athenske tankegang og ikke et knudret sprog. I Lechs oversættelse bliver Euripides' fortolkning af trekantsdramaet mellem faren, Theseus, sønnen,

Hippolytos, og stedmoren, Fædra, en på én gang oldgammel og helt moderne fortælling om relationer mellem mennesker, der er for stolte eller stædige til at kunne se ud over egen næsetip og derved styrter sig i ulykke. I arbejdet med teksten og med at forstå trekantsdramaet er de forklarende noter en stor støtte, uanset om man som underviser skal forberede tekstgennemgangen, eller elever skal arbejde selvstændigt med teksten i forbindelse med SRP – her skal man dog som vejleder have øje for at hjælpe eleven med at holde overblikket i forhold til at besvare den stillede opgave.

Slutteligt vil det være passende at varedeklarere relationen mellem oversætteren og anmelderen: Lech står på min julekortliste, og jeg er nævnt i oversættelsens forord.

Kommentar til anmeldelsen

Fortsæt med **Facebook**

Continue with **Google**

Fortsæt med **Twitter**

Eller opret med din email

Log ind / Opret